

“Die Atombombe”

Musik: Saori Furuya

Text: Keiji Nakazawa

[Barfuß durch Hiroshima],
Sankichi Touge [Genbaku-sishuu]
& Tamiki Hara [Genbaku-shoukei]

Was für ein blauer Himmel!
Es wird wieder ein heisser Tag
Ich gehe!
Hab einen schöner Tag!
Es wird nicht lange dauern
Wir werden das Spielzeugschiff losschicken

Guck mal!
Da kommt ein Fallschirm runter
Was ist das?

(“ein Blitz”...und “eine Explosion”)

Wasser, Wasser, Wasser...
Gib mir bitte Wasser.

Mama, mir ist heiß.
Mama, ich habe Angst.
Mama, es tut weh
Mama, hilf mir
Mama, wo bist du?

Papa, Eiko, Shinji!
Papa brennt.
Eiko brennt.
Shinji brennt.
Nei-i-i-i-n!

Nach einer kleine Weile sehe ich Leute
umherirren
Die Haut hängt ihnen wie Lumpen herunter
Von ihren Händen vor ihrer Brust
Sie treten auf Flüssigkeit von zerdrückten
Gehirnen
Und sie tragen verbrannte Kleidung um ihre
Hüften
Solche nackten Körper bilden Schlangen
herumirrend und schreiend.

Sie sind Menschen
Sie sind Menschen

Ihre Körper sind so schrecklich
angeschwollen
Dass Männer und Frauen nicht mehr
unterschieden werden können
Oh, von den geschwollenen Lippen auf
ihren verbrannten, hässlichen,
geschwollenen Gesichtern

Höre ich ihren Stimmen entfahren
"Helfen Sie mir bitte."
Diese dünne und ruhigen Worte.
Sie sind Menschen.
Sie sind Menschen.

Gib mir meine Vater zurück
Gib mir meine Mutter zurück
Gib mir die Alten zurück
Gib mir die Kinder zurück
Gib mir mich selbst zurück
Gib mir meine Verwandtschaft zurück

Wir sind Menschen.
solange wir leben
Wir brauchen für immer Frieden.
Gib uns unseren Frieden zurück.

(translator : Miyuki Osawa & Caroline Kann)